

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH  
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

*A Service of Worship for Baptism of Jesus Sunday  
Un Servicio de Adoración para el Domingo del Bautismo de Jesús  
Stewardship Sunday/Domingo de Mayordomía*

January 10, 2021 + 10 de Enero 2021 + 10:30 a.m.

Join us on Zoom: // Únense a nosotros en Zoom:  
<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

**PRELUDE/PRELUPIO**

Down Ampey<sup>1</sup>  
(Come Down, O Love Divine)  
Music/Música: Ralph Vaughn Williams

Recorded music/Música grabada  
Performance/Rendición  
Richard M. S. Irwin

**WELCOME/BIENVENIDA**

Lois Price  
Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this First Sunday after Epiphany when we remember and celebrate the Baptism of Jesus. Today is also our Stewardship Sunday.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este Primer Domingo después de la Epifanía cuando recordamos y celebramos el Bautismo de Jesús. Hoy también es nuestro Domingo de Mayordomía.

We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

Somos muy bendecidos de estar adorando juntos a medida que seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

Today, we will be focusing on the sacrament of baptism. So whether or not you have already been baptized, we invite you to have a bowl of water available for later during this service of worship

Hoy, nos enfocaremos en el sacramento del bautismo. Así que si ustedes ya han sido bautizados o no, los invitamos a tener un tazón de agua disponible para más tarde durante este servicio de adoración.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

**BAPTISMAL PRAYER/ORACIÓN BAUTISMAL**

Based on a prayer by Keith Haney<sup>2</sup>  
*The 21<sup>st</sup> Century Sojourner*

God of all creation...

Dios de toda la creación...

In love, you have called us to know you. You continue to lead us to trust you. Through baptism, you bind our life with yours.

En amor, nos has llamado a conocerte. Sigues llevándonos a confiar en ti. Mediante el bautismo, tú unes nuestra vida con la tuya.

Surround us, we pray, with your everlasting love, and protect us from all that is evil.

Fill us today and every day with your Holy Spirit so that we may walk in the way of Christ, and grow in the knowledge of his love.

In Jesus' name, we pray. **Amen.**

Rodéanos, oramos, de tu amor eterno, y protégenos de todo lo que es malo.

Llénanos hoy y todos los días de tu Espíritu Santo para que podamos caminar en el camino de Cristo, y crecer en el conocimiento de su amor.

Oramos en el nombre de Jesús. **Amén.**

### **PASSING THE PEACE OF CHRIST/ PASANDO LA PAZ DE CRISTO**

**You are invited to send greetings to the community using the chat feature provided by Zoom.**

**Se les invita a ustedes a enviar sus saludos a la comunidad utilizando la función de chat proporcionada por Zoom.**

### **CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE**

Recorded Music/Música Grabada

Water, River, Spirit, Grace/Agua, Gracia, Espíritu<sup>3</sup>  
Words/Letra: Thomas Troeger + Music/Música: O. I. Cricket Harrison  
Traducción de F. Wulf

#### Verse:

Water, River, Spirit, Grace,  
sweep over me, sweep over me!  
Re-carve the depths your fingers traced  
in sculpting me, in sculpting me.  
(3 times)

#### Verso:

Agua, Gracia, Espíritu,  
¡envuélvame, envuélvame!  
¡Renueva los sueños con los que  
me creaste, me creaste!  
(3 veces)

### **PASTORAL PRAYER/ ORACIÓN PASTORAL**

Rev. Frank Wulf

**You are invited to share your joys and concerns with the community by using the chat feature.**

**Se les invita a ustedes a compartir sus alegrías y preocupaciones con la comunidad utilizando la función de chat.**

### **THE PRAYER THAT JESUS TAUGHT US**

Together/Juntos

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.**

Ahora, con la certeza de que somos los hijos amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro propio corazón.

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.**

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

### SCRIPTURE/ESCRITURA

Juana Rodriguez/Lorena Rodriguez

Baptized in Jesus' Name/Bautizado en el Nombre de Jesús

Acts 19:1-7<sup>5</sup>/Hechos 19:1-7<sup>6</sup>

Listen for the Word of God in the words of the Acts 19:1-7.

<sup>1</sup>While Apollos was in Corinth, Paul passed through the interior regions and came to Ephesus, where he found some disciples. <sup>2</sup>He said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you became believers?" They replied, "No, we have not even heard that there is a Holy Spirit." <sup>3</sup>Then he said, "Into what then were you baptized?" They answered, "Into John's baptism." <sup>4</sup>Paul said, "John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, in Jesus." <sup>5</sup>On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. <sup>6</sup>When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke in tongues and prophesied— <sup>7</sup>altogether there were about twelve of them.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras de Hechos 19:1-7.

<sup>1</sup>Aconteció que entre tanto que Apolos estaba en Corinto, Pablo, después de recorrer las regiones superiores, vino a Éfeso, y hallando a ciertos discípulos, <sup>2</sup>les preguntó: —¿Recibisteis el Espíritu Santo cuando creísteis? Ellos le dijeron: —Ni siquiera habíamos oído que hubiera Espíritu Santo. <sup>3</sup>Entonces dijo: —¿En qué, pues, fuisteis bautizados? Ellos dijeron: —En el bautismo de Juan. <sup>4</sup>Dijo Pablo: —Juan bautizó con bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo que creyeran en aquel que vendría después de él, esto es, en Jesús el Cristo. <sup>5</sup>Cuando oyeron esto, fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús. <sup>6</sup>Y habiéndoles impuesto Pablo las manos, vino sobre ellos el Espíritu Santo; y hablaban en lenguas y profetizaban. <sup>7</sup>Eran entre todos unos doce hombres.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

**ANTHEM/HIMNO** I Love Thy Kingdom, Lord/Amo tu Reino, Señor<sup>4</sup> The Choir/El Coro  
Words/Letra: Timothy Dwight; Music/Música: Aaron Williams; Traducción de Giancarlo Montemayor

#### Verse 1:

I love thy kingdom, Lord,  
the house of thine abode,  
the church our blest Redeemer saved  
with his own precious blood.

#### Verso 1 (traducción):

*Amo tu reino, Señor,  
la casa donde tu moras,  
la iglesia que nuestro bendito Redentor salvó  
con su propia sangre preciosa.*

**Verse 2:**

I love thy church, O God!  
Her walls before thee stand  
dear as the apple of thine eye,  
and graven on thy hand.

**Verse 3:**

For her my tears shall fall,  
for her my prayers ascend,  
to her my cares and toils be given,  
till toils and cares shall end.

**Verse 4:**

Beyond my highest joy  
I prize her heavenly ways,  
her sweet communion, solemn vows,  
her hymns of love and praise.

**Verse 5:**

Sure as the truth shall last,  
to Zion shall be given  
the brightest glories earth can yield,  
and brighter bliss of heaven.

**Verso 2 (traducción):**

*Amo tu iglesia, oh Dios:  
sus paredes delante de ti están,  
estimada como la niña de tus ojos,  
y en tu mano está grabada.*

**Verso 3 (traducción):**

*Por ella mis lágrimas caerán,  
por ella mis oraciones ascienden;  
para ella mis cuidados y trabajos sean dados,  
hasta que los trabajos y cuidados terminen.*

**Verso 4 (traducción):**

*Más allá de mi más grande gozo  
sus caminos celestiales yo atesoro,  
su dulce comunión, solemnes votos,  
sus himnos de amor y adoración.*

**Verso 5 (traducción):**

*Tan seguramente como la verdad durará,  
se le dará a Sion  
las glorias más brillantes que la tierra puede dar,  
y la felicidad más brillante del cielo.*

**SCRIPTURE/ESCRITURA**

Juana Rodriguez/Lorena Rodriguez

Jesus Is Baptized/Jesús Es Bautizado

Mark 1:4-11<sup>5</sup>/Marcos 1:4-11<sup>6</sup>

Listen for the Word of God in the words of Mark 1:4-11.

<sup>4</sup>John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. <sup>5</sup>And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. <sup>6</sup>Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. <sup>7</sup>He proclaimed, "The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. <sup>8</sup>I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit."

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras de Marcos 1:4-11.

<sup>4</sup>Bautizaba Juan en el desierto y predicaba el bautismo de arrepentimiento para perdón de pecados. <sup>5</sup>Acudía a él toda la provincia de Judea y todos los de Jerusalén, y eran bautizados por él en el río Jordán, confesando sus pecados. <sup>6</sup>Juan estaba vestido de pelo de camello, tenía un cinto de cuero alrededor de su cintura, y comía langostas y miel silvestre. <sup>7</sup>Y predicaba, diciendo: «Viene tras mí el que es más poderoso que yo, a quien no soy digno de desatar, agachado, la correa de su calzado. <sup>8</sup>Yo a la verdad os he bautizado con agua, pero él os bautizará con Espíritu Santo.»

<sup>9</sup>In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. <sup>10</sup>And just as he was coming up out of the water, he saw the heavens torn apart and the Spirit descending like a dove on him. <sup>11</sup>And a voice came from heaven, “You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased.”

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

**MESSAGE/MENSAJE**

Called to Discipleship/Llamado al Discipulado  
Baptized in the Spirit/Bautizado en el Espíritu

Pastor Wulf

**BAPTISMAL AFFIRMATION AND DEDICATION OF PLEDGES  
AFIRMACIÓN BAUTISMAL Y DEDICACIÓN DE LAS PROMESAS**

Earlier during this time of worship, we invited everyone to have a bowl of water available. I invite you to focus on that water now and to dip your fingers into it as together we participate in a litany of baptismal affirmation.

Let us pray:

Eternal God, pour out your Holy Spirit to bless this gift of water and all of us who receive it, to wash away our sin and clothe us in righteousness throughout our lives, that, dying and being raised with Christ, we may share in your final victory. **Amen.**

Friends, baptism is more than just a sweet ceremony that we perform for babies and little children. It is a commitment of our lives to the way of Jesus – the way of justice, of generosity, of gratitude, of community. So, it is important from time to time that we consider the central role that baptism plays in the community of those who faithfully follow Jesus.

Whether or not we have been formally baptized, I invite us once again to hear the vows that are taken at baptism and to consider whether or not to make them our own at this moment in our personal and communal history.

<sup>9</sup>Aconteció en aquellos días que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán. <sup>10</sup>Luego, cuando subía del agua, vio abrirse los cielos y al Espíritu como paloma que descendía sobre él. <sup>11</sup>Y vino una voz de los cielos que decía: «Tú eres mi Hijo amado, en ti tengo complacencia.»

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

Más temprano durante este tiempo de adoración, los invitamos a todos a tener un tazón de agua disponible. Ahora, los invito a ustedes a concentrarse en el agua y a sumergir sus dedos en ella ya que participamos juntos en una letanía de la afirmación bautismal.

Oremos:

Dios eterno, derrama tu Santo Espíritu para bendecir este don de agua y a todos nosotros que lo recibimos. Lava nuestro pecado, y vístenos de justicia, para que muriendo y siendo resucitados con Cristo, podamos ser participes en tu victoria final. **Amén.**

Amigas y amigos, el bautismo es más que una ceremonia agradable que realizamos para bebés y niños. Es un compromiso de nuestras vidas con el camino de Jesús – el camino de la justicia, la generosidad, la gratitud, la comunidad. Entonces, es importante que de vez en cuando consideremos el papel central que desempeña el bautismo en la comunidad de aquellos que siguen fielmente a Jesús.

Si hemos sido formalmente bautizados o no, nos invito a escuchar una vez más los votos que se toman en el bautismo y a considerar si hacerlos nuestros propios en este momento de nuestra historia personal y comunitaria.

I ask us to listen carefully and prayerfully as I read each vow aloud. I will then give us a brief moment for silent meditation before inviting us to make our responses aloud.

Let us pray:

God of grace and glory, transform our hearts and minds through the power of your Holy Spirit, so that we may live our lives according to your holy will. **Amen.**

My friends, do you renounce the spiritual forces of wickedness, reject the evil powers of this world, and repent of your sin?

***Moment of silence***

Do you?

**I do.**

Do you accept the freedom and power God gives you to resist evil, injustice, and oppression in whatever forms they present themselves?

***Moment of silence***

Do you?

**I do.**

Do you confess Jesus Christ as your Savior, put your whole trust in his grace, and promise to serve him as your Sovereign, in union with the Church which Christ has opened to people of all ages, nations, genders, and races?

***Moment of silence***

Do you?

**I do.**

According to the grace given you, will you remain faithful members of Christ's holy and universal church and serve as Christ's representatives in the world?

***Moment of silence***

Will you?

Pido que escuchemos atentamente y con oración a medida que leo cada voto en voz alta. Entonces, nos daré un breve momento para la meditación silenciosa antes de hacer nuestras respuestas en voz alta.

Oremos:

Dios de gracia y gloria, transforma nuestros corazones y mentes por el poder de tu Espíritu Santo, para que vivamos nuestras vidas de acuerdo con tu santa voluntad. **Amén.**

Mis amigos, ¿renuncian a las fuerzas espirituales de maldad, a los poderes malignos del mundo y a la esclavitud del pecado, y se arrepienten de sus pecados?

***Momento de silencio***

¿Lo hacen ustedes?

**Sí, lo hago.**

¿Aceptan la libertad y el poder que Dios les da para resistir el mal, la injusticia, y la opresión en cualquier forma en que se presenten?

***Momento de silencio***

¿Lo hacen ustedes?

**Sí, lo hago.**

¿Confiesan a Jesucristo como su Salvador, depositan toda su confianza en su amor y gracia y prometen seguirle y servirle como su Soberano, en unión de la Iglesia, la cual Cristo ha abierto a personas de toda edad, nacionalidad y raza?

***Momento de silencio***

¿Lo hacen ustedes?

**Sí, lo hago.**

De acuerdo con la gracia que Dios les ha dado, ¿continuarán siendo fieles miembros de la santa Iglesia de Cristo, sirviendo como representantes de Cristo en el mundo?

***Momento de silencio***

¿Lo harán ustedes?

**I will.**

Now, as we feel called to do so, I invite us to touch our foreheads or the backs of our hands with a drop of water from our bowls.

Let us pray:

May the Holy Spirit work within us that being born through water and the Spirit, we may live as faithful disciples of Jesus Christ. **Amen.**

As members, constituents, and friends of Echo Park United Methodist Church we also promise to support it by our prayers, our presence, our witness, our service, and our gifts. We do this because we understand that the local congregation is “the most significant arena” through which we “make disciples of Jesus Christ for the transformation of the world.”

Many of us have completed and returned our financial pledge forms for 2021. Thank you, if you are among those who have done so. Your pledge helps this congregation make plans for the year ahead to continue the work of worship and ministry to which we, as a community of faith, have been called. If you have not yet had a chance to return your pledge form, we encourage you to do so as soon as possible.

Right now, I invite us to pray a prayer of dedication for the pledges that have already been received and those that are yet to come.

Let us pray:

Gracious and loving God, giver of all that is good and true and beautiful and life-giving, our pledges represent our sweat, they represent our lives, they represent our dreams.

**Sí, lo haré.**

Ahora, como nos sentimos llamados a hacerlo, nos invito a tocar nuestras frentes o la parte posterior de nuestras manos con una gota de agua de nuestros tazones.

Oremos:

Que el Espíritu Santo obre en nosotros, para que habiendo nacido mediante el agua y el Espíritu, podamos ser fieles discípulos de Jesucristo. **Amén.**

Como los miembros, constituyentes y amigos de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park también prometemos sostenerla con nuestras oraciones, nuestra presencia, nuestro testimonio, nuestro servicio, y nuestros dones. Lo hacemos porque comprendemos que la congregación local “provee el espacio más significativo” donde hacemos “discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo.”

Muchos de nosotros hemos completado y devuelto nuestros formularios de promesa financiera para 2021. Gracias si ustedes están entre aquellos que lo han hecho. Su promesa ayuda a esta congregación a hacer planes para el próximo año para continuar el trabajo de adoración y ministerio a lo cual nosotros, como una comunidad de fe, han sido llamados. Si aún no han tenido la oportunidad de devolver sus formularios de promesa, les animamos a hacerlo tan pronto como sea posible.

Ahora, nos invito a orar una oración de dedicación por las promesas que ya han sido recibidas y por aquellas que están por venir.

Oremos:

Dios misericordioso y cariñoso, dador de todo lo que es bueno y verdadero y hermoso y vivificante, nuestras promesas representan nuestro sudor, representan nuestras vidas, representan nuestros sueños.

Our pledges are tokens of the awesome gifts that have been given to us. We make these pledges in thanksgiving for all we have received, for all we have been inspired to be, and for all we are challenged to become as members of this community.

May we see these pledges as our offering to you, sacred, holy, yet earthy, filled with possibilities.

As we make our offerings each week, may we offer our very selves as living sacrifices to you. **Amen.**

### **OFFERING/OFRENDA**

Having reaffirmed our faith and dedicated our financial pledges for the year to come, we have the opportunity to make an offering to support the worship and ministry life of this congregation.

We are invited to share what we reasonably can from the abundance we have received from the hand of God.

Donations to the church can either be made by check or electronically through the church's PayPal account. Information about how to do so is being projected onto the screen and is also available on the church's website or Facebook page.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world!

Nuestras promesas son señales de los dones impresionantes que nos han sido dados. Hacemos estas promesas en gratitud por todo lo que hemos recibido, todo lo que hemos sido inspirados para ser, y todo en lo que nosotros, como miembros de esta comunidad, somos desafiados a convertirnos.

Que veamos estas promesas como nuestra ofrenda a ti, sagrada, santa, pero terrosa, llena de posibilidades.

A medida que hacemos nuestras ofrendas cada semana, que ofrezcamos a nosotros mismos como un sacrificio vivo a ti. **Amén.**

Habiendo reaffirmado nuestra fe y dedicado nuestras promesas financieras para el próximo año, tenemos la oportunidad de hacer una ofrenda para sostener la vida de adoración y ministerio de esta congregación.

Somos invitados a compartir lo que razonablemente podemos de la abundancia que hemos recibido de la mano de Dios.

Donaciones a la iglesia se pueden hacer por cheque o electrónicamente mediante la cuenta de PayPal de la iglesia. Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

### **DOXOLOGY/DOXOLOGÍA**

The Choir/*El Coro*

Praise God from Whom All Blessings Flow<sup>7</sup>

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God from whom all blessings flow!  
Praise God all creatures here below!  
Alleluia! Alleluia!**

**Praise God the source of all our gifts!  
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!  
Praise the Spirit, Holy Spirit!  
Alleluia Alleluia! Alleluia!**

**Oh, criaturas del Señor,  
cantad con melodiosa voz:  
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**A Dios el Padre celestial,  
al Hijo, nuestro Redentor,  
y\_al Consolador eterno:  
¡Alabadle! ¡Alabadle! ¡Aleluya!**



## ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) I want to say thank you to Lorena Rodriguez, Juana Rodriguez, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, the church choir.

2) Today's worship service will be posted on the church's Facebook page early this coming week. Please invite your family and friends to view it there: <https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>.

3) The Finance and Stewardship Committee will meet today at 1:00 p.m. Information about how to connect by Zoom and a draft agenda have been sent to members of the board by email and posted on the church website.

### ***To connect online:***

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

### ***To connect by phone:***

Call 1-669-900-9128

Meeting ID: 718 454 4317 #

4) *The Church as Movement*, our online Bible study, will be held this coming Tuesday, January 12, at 7:30 p.m. Información sobre cómo conectarse por Zoom ha sido publicada en el sitio web de la iglesia.

### ***To connect online:***

<https://us02web.zoom.us/j/85753104174>

### ***To connect by phone:***

Call 1-669-900-9128

Meeting ID: 857 5310 4174 #

5) If you have not yet returned your pledge forms for 2021 to Sherman McClellan please do so as soon as possible.

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Quiero decir gracias a Lorena Rodriguez, Juana Rodriguez, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, el coro de la iglesia.

2) El servicio de adoración de hoy será publicado en la página de Facebook de la iglesia a principios de esta próxima semana. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí: <https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>.

3) El Comité de Finanzas y Mayordomía se reunirá hoy, a las 1:00 p.m. Información sobre cómo conectarse por Zoom y una agenda provisional han sido enviadas a los miembros de la junta por correo electrónico y publicadas en el sitio web de la iglesia.

### ***Para conectarse en línea:***

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

### ***Por conectarse por teléfono:***

Llama a 1-669-900-9128

ID de reunión: 718 454 4317 #

4) *La Iglesia como Movimiento*, el estudio bíblico en línea, se celebrará el próximo martes, 12 de enero, a las 7:30 p.m. Información sobre cómo conectarse por Zoom ha sido publicada en el sitio web de la iglesia.

### ***Para conectarse en línea:***

<https://us02web.zoom.us/j/85753104174>

### ***Por conectarse por teléfono:***

Llama a 1-669-900-9128

ID de reunión: 857 5310 4174 #

5) Si aún no han devuelto sus formularios de promesa para 2021 a Sherman McClellan les animamos hacerlo lo antes posible.

6) The United Methodist Women will meet next Sunday, January 17, at 1:00 p.m. An agenda and contact information will be sent to members and posted on the church website.

7) Let's wish a happy birthday to Aaron Zepeda (January 6), and any others we may have missed.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

6) Las Mujeres Metodistas Unidas se reunirán el próximo domingo 17 de enero a la 1:00 p.m. Una agenda y información sobre cómo conectarse serán enviadas a miembros y publicadas en el sitio web de la iglesia.

7) Deseemos un feliz cumpleaños a Aaron Zepeda (6 de enero), y a cualquier otro que podamos haber perdido.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

**SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN** Recorded music/Música grabada

Tenemos Esperanza/We Have Hope<sup>8</sup>

Words/Letra: Federico J. Pagura; Music/Música: Homero R. Perera

English translation by unknown

**Verso 1:**

Porque\_El entró en el mundo y\_en  
la\_historia;  
porque quebró el silencio\_y la\_agonía;  
porque llenó la tierra de su gloria;  
porque fue luz en nuestra noche fría.

Porque\_El nació en un pesebre\_  
\_oscuro;  
porque vivió sembrando\_ amor y vida;  
porque partió los corazones duros  
y levantó las almas abatidas.

**Estribillo:**

Por eso\_es que\_hoy tenemos  
esperanza,  
por eso\_es que\_hoy luchamos con  
porfía,  
por eso\_es que\_hoy miramos con  
confianza,  
el porvenir en esta tierra mía.

Por eso\_es que\_hoy tenemos  
esperanza;  
por eso\_es que\_hoy luchamos con  
porfía;  
por eso\_es que\_hoy miramos con  
confianza,  
el porvenir.

**Verse 1 (translation):**

*Because he came into the world and  
history,  
because he broke the silence and the  
agony,  
because he filled the earth with his  
glory,  
because he was light in our cold night.*

*Because he was born in a dark  
manger,  
because he lived sowing love and life,  
because he opened up the hard hearts  
and lifted up the downcast souls.*

**Refrain (translation):**

*That's why we have hope today;  
that's why we fight tenaciously today;  
that's why today we look with  
confidence  
to the future of this land of mine.*

*That's why we have hope today ;  
that's why we fight tenaciously today;  
that's why today we look with  
confidence  
to the future.*

Verso 2:

Porque atacó a ambiciosos  
mercaderes  
y denunció maldad e hipocresía;  
porque exaltó a los niños, las mujeres  
y resistió a los que de orgullo ardían.

Porque El cargó la cruz de nuestras  
penas  
y saboreó la hiel de nuestros males;  
porque aceptó sufrir nuestra condena  
y así morir por todos los mortales.  
(Estribillo)

Verso 3:

Porque una aurora vio su gran victoria  
sobre la muerte, el miedo, las mentiras,  
ya nada puede detener su historia,  
ni de su reino eterno la venida.  
(Estribillo)

Verse 2 (translation):

*Because he attacked the ambitious  
merchants  
and denounced evil and hypocrisy;  
because he exalted the children, the  
women  
and rejected those who burn with  
pride.*

*Because he carried the cross of our  
suffering  
and tasted the bitterness of our ills;  
because he accepted to suffer our  
condemnation  
and thus died for all mortals.  
(Refrain)*

Verse 3 (translation):

*Because a dawn saw his great victory  
over death, the fear, the lies,  
now nothing can stop his story,  
or the coming of his eternal kingdom.  
(Refrain)*

**BENEDICTION/BENDICIÓN**

Pastor Wulf

Hope arises from the waters of despair and the Spirit of God descends in power and glory.

During this time of uncertainty and fear, let us support each other with comfort and encouragement as the Body of Christ.

During this time of pandemic illness and economic instability, let us turn to God who promises to be with us in all the good and bad circumstances of our lives.

Let us arise from the waters of our despair, trusting the Spirit to guide us in God's ways of justice and peace.

We worshipped together. Now, let us go forth to serve!

And may the blessing of God go with us now and forever. **Alleluia and amen!**

La esperanza surge de las aguas de la desesperación y el Espíritu de Dios desciende en poder y gloria.

Durante este tiempo de incertidumbre y miedo, nos apoyemos unos a otros con consuelo y ánimo como el Cuerpo de Cristo.

Durante este tiempo de enfermedad pandémica e inestabilidad económica, demos vuelta a Dios que promete estar con nosotros en todas las circunstancias buenas y malas de nuestras vidas.

Surjamos de las aguas de nuestra desesperación, confiando en el Espíritu para guiarnos en los caminos de Dios de justicia y paz.

Adoramos juntos. ¡Ahora salgamos para servir!

Y que la bendición de Dios sea con nosotros ahora y siempre. **¡Aleluya y amén!**

---

**SERVICE NOTES AND PERMISSIONS**

- 1 **PRELUDE: Down Ampey (Come Down, O Love Divine)** – Music: Ralph Vaughn Williams; Music © Oxford University Press. Used with permission. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Performance © 2016 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/come-down/>.
- 2 **BAPTISMAL PRAYER** – Based on “A Baptismal Prayer” by Keith Haney on the *21<sup>st</sup> Century Sojourner* website <https://revheadpin.org/2020/01/13/a-baptismal-prayer/>.
- 3 **SONG OF PRAISE: Water, River, Spirit, Grace / Agua, Gracia, Espíritu** – Words: Thomas Troeger; Music: O. I. Cricket Harrison. Traducción de F. Wulf. Words © 1987, 1991 Oxford University Press; Music © 1995 Chalice Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 4 **ANTHEM: I Love Thy Kingdom, Lord/Amo tu reino, Señor** – Words: Timothy Dwight; Music: Aaron Williams. Traducción de Giancarlo Montemayor. Public domain.
- 5 **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 6 **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Reina Valera 1995*, Derechos de autor © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas. Used by permission. Todos los derechos reservados.
- 7 **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial;** Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 8 **SONG OF DEDICATION: Tenemos Esperanza/We Have Hope;** Words: Federico J. Pagura; Music: Homero R. Perera; Translation by unknown. Words © 1979 Federico J. Pagura; Music © 1979 Homero R. Perera. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 9 **POSTLUDE: Suzi** – Music: Richard M. S. Irwin. Copyright © 2019 Richard M.S. Irwin. Performance © 2020 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/a-love-song-soothes-my-soul/>